

УДК 81'38

ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НЕЙТРАЛЬНОЙ КОННОТАЦИЕЙ

Л.С. ВЕНГУРА

(Представлено: канд. филол. наук, доц. З.И. ТРЕТЬЯК)

Рассматриваются общие закономерности функционирования фразеологических единиц с нейтральной коннотацией в британском английском, даётся объяснение их наиболее

Фразеологические единицы с компонентом «эмоция» в британском английском содержат национально-культурный компонент, понимание которого, способствует пониманию другой культуры и успешной межкультурной коммуникации. Отсылая нас к истории и мифологии страны, эмотивные фраземы раскрывают основные черты характера жителей Британских островов. По этой причине выявление специфики эмотивных фразеологизмов в британском английском является важным аспектом в понимании мировоззрения и менталитета британцев. Материалом для исследования эмотивных фразем послужили следующие словари и статьи: «Краткий русско-английский фразеологический словарь» В. Гуревича [1], «Русско-английский словарь усилительных междометий и релятивов» Д. Квеселевич и В. Сасиной [2], «Англо-русский словарь табуированной лексики и эфемизмов» А. Кудрявцева и Г. Куропаткина [3], «Англо-русский фразеологический словарь» А. Кунина [4], «Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков» И. Убина [6], и др. Фразеологические единицы с компонентом «эмоция» с нейтральной коннотацией представлены такими эмоциями, как интерес и удивление/изумление. Стоит отметить, что эмотивная фразема с компонентом интерес находит более широкое отражение среди эмотивных фразеологизмов с нейтральной коннотацией в британском английском, нежели эмотивная фразема с компонентом удивление/изумление. Кроме того, большинство эмотивных фразеологизмов с компонентом интерес представлены фразеологизмами, заключающими в себе знак вопроса: *How are things?* – ну как дела? Как живётся?; *How are tricks?* – Как дела?; *How goes the world with you?* – Как дела? Что новенького? Как вам живётся? Тем самым данные фразеологические единицы показывают заинтересованность в собеседнике, участие в его делах.

Причиной того, что эмотивные фразеологические единицы с компонентом интерес находят одно из самых широких отражений среди эмотивных фразем в британском английском, согласно изученным нами источникам, является национальный характер жителей Британских островов. Согласно И. Стернину, Т. Лариной и М. Стерниной, основными чертами британцев являются следующие: вежливость, внимательность и эмоциональная сдержанность. При общении британцы делают акцент на чувствах собеседника. Во время разговора принято быть внимательным к эмоциональной составляющей других людей, в то же время, демонстрация своего душевного состояния не желательна [5, с. 83–84].

Одной из важных стратегий коммуникативного поведения британцев является так называемое *small talk*. «Small talk, или светский разговор – это вежливая беседа о чём-то неважном, которая носит дружеский характер»¹. Суть данного общения заключается в поддержании разговора, беседы и установлении контактов. Это своего рода разговор ни о чём. Во время *small talk* принято задавать вопросы, типа *How are you? How are things? How's life?*, говорить о погоде, обсуждать общие проблемы, не переходя в так называемую зону *privacy*.

Следует отметить, что формулы английского приветствия, которые сопровождаются вопросами о жизни, например, *how are you getting on? what's news?* практически утратили свою семантику и, как правило, чаще всего заменяют само приветствие.

Кроме того, жители Британских островов демонстрируют вежливость к собеседнику через вопросы, извинение и благодарность. При этом используются такие речевые клише, как *Would you like...? Could you..., please? Is it all right for you...? Excuse me, I am terrible sorry, I am so sorry, Thank you a lot, Thank you so much, I am so grateful to you*. Речевые клише благодарности, как правило, сопровождаются комплиментами, которые содержат оценку качеств собеседника: *You are so kind / helpful /supportive / generous; it was fantastic / wonderful / awesome/ amazing*.

Среди основных стратегий британцев И. Стернин выделяет приглашение и похвалу. Данные стратегии демонстрируют симпатию, расположение к собеседнику, желание продолжить общение. Однако приглашение британцев не обязательно подразумевает совершение данных действий. Как правило, данные коммуникативные стратегии являются частью этикета, направленной на создание благоприятного

¹ Small talk is polite friendly conversation about unimportant subjects [8, p. 1658].

впечатления. Чаще всего английские приглашения представляют собой вопрос или предложение: *Would you like to come out...? Why don't you come to...?, I was wondering if you were interested in...?* Повелительная форма, напротив, недопустима [5, с. 74 – 83].

Английский язык примечателен и разнообразием приёмов выражения просьб. Так, помимо, декларативных высказываний, императивных конструкций, высказываний-намёков, широко используются и вопросительные конструкции. Среди них просьбы типа: *will you do...? Could you..., please? Can you...?, I was wondering if you could...?* Данные виды просьб являются более желательными и широко применимыми в английском общении. Как уже отмечалось ранее, вопросительные формы свидетельствуют о вежливости британцев, их заинтересованности в собеседнике, их участии в его делах.

Совет, равно как и просьба, в английском коммуникативном поведении может сопровождаться вопросом. Данный вид совета является более желательным, чем совет в повелительном наклонении. При совете в форме вопроса используются такие речевые клише, как *why don't you...? why can't you...?*

Как мы видим, жители Британских островов примечательны своей вежливостью, правилами поведения, направленными на положительное отношение и восприятие со стороны собеседника, создание у собеседника впечатления заинтересованности и важности со стороны слушаемого.

Как уже упоминалось ранее, фразеологическая единица с компонентом удивление/изумление находит одно из менее широких отражений среди эмотивных фразем в британском английском.

Для выявления такого явления, согласно изученным нами источникам, следует обратиться к национальному характеру жителей Британских островов. По словам, И. Стернина, британцы являются обладателями таких черт, как умеренность и сдержанность. Они демонстрируют леность и расслабленность, неторопливость и неспешность в поведении, спокойствие в критических ситуациях, невмешательство в чужие дела, либерализм в воспитании детей, свободолюбие, уважение к собственности, прагматизм и рационализм, готовность «принять вызов». Жители Британских островов не любят показывать свои эмоции, будь то горе или радость. Будучи умеренными и сдержанными в общественной и, как правило, в личной жизни, англичане придерживаются золотой середины, не позволяющей впасть в крайности. Помимо этого, «наиболее известными и общезначимыми качествами британского народа, особенно английского, являются холодность и запасливость. Британцы не разговорчивы с посторонними; не проявляют своих эмоций открыто. Но когда вы лучше узнаете англичан, они окажутся очень дружелюбными и сердечными людьми»². Для британцев характерно уважение к собственности другого человека. Именно поэтому критика и негативные высказывания по поводу собственности другого человека являются недопустимыми. В английской культуре *privacy* – личная зона, в которую вход посторонним воспрещён – отводится важная роль. Данное явление представляет собой одну из важнейших стратегий коммуникативного поведения англичан и не терпит вмешательства. Жителям Британских островов присущи антиконфликтная ориентация общения и нелюбовь к спорам. В английской среде является неприемлемым спорить в гостях, участвовать в конфликтах. Не принято чрезмерно проявлять свои умственные способности и доказывать правильность своего мнения и поступков [5, с. 28–37].

Как известно, «дом англичанина – его замок» – это поговорка, известная во всем мире. Британский народ сильнее других народов привязан к своей стране и к своим домам. Британский патриотизм основан на скрытой гордости. Все в Великобритании мечтают жить в отдельном доме с красивым садом и ровным газоном перед ним. Камин является традиционным символом тепла. Отдельный дом является не только символом статуса англичанина. Вместе с садом и газоном он отделяет владельцев от мира и сохраняет их частную жизнь»³. Несмотря на вежливость британцев, зачастую кажущиеся заинтересованность в собеседнике, внимание и участие в жизни другого человека, для британцев характерно равнодушие к другим народам и странам, чужой культуре и изучению иностранных языков, что может позволить избежать негативных эмоций и излишней информации. Итак, эмотивные фраземы с нейтральной коннотацией представлены такими эмотивными компонентами, как интерес и удивление/изумление. Эмотивная фразема с компонентом интерес находит более широкое отражение среди эмотивных фразем с нейтральной коннотацией в британском английском. Фразеологическая единица с компонентом удивление/изумление, напротив, встречается реже всего. Причины такой градации данных фразеологических

² The best-known and universally marked qualities of the British people, especially English, are **coldness and reserve**. They do not talk very much to strangers; do not show their emotions openly. But when you get to know the English better they will turn out to be very friendly and warm-hearted people [7].

³ “The Englishman’s home is his castle” is the saying known all over the world. The British people more strongly than other nations are attached to their country and to their homes. British **patriotism** is based on insular pride. Everyone in Britain dreams of living in a detached house with a beautiful garden and smooth lawn in front of it. A fireplace is a traditional symbol of warmth. A detached house is not only a status symbol for Englishman. Together with a garden and a lawn, it separates the owners from the world and ensures their **privacy** [7].

единиц с компонентом «эмоция», согласно изученным нами источникам, кроются в национальном характере британцев. Так, для жителей Британских островов характерны следующие черты: вежливость, внимательность, заинтересованность в собеседнике и эмоциональная сдержанность. Основные стратегии коммуникативного поведения британцев – просьбы, советы, выраженные вопросительными предложениями, похвала и комплименты. Для английской культуры характерны умеренность, сдержанность, демонстрация лени и расслабленности, неторопливость и неспешность в поведении, спокойствие в критических ситуациях, невмешательство в чужие дела, либерализм в воспитании детей, свободолюбие, уважение к собственности, прагматизм и рационализм, готовность «принять вызов», соблюдение *privacy*, незаинтересованность в жизни других стран и в изучении иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гуревич, В.В. Краткий русско-английский фразеологический словарь / В.В. Гуревич, Ж.А. Дозорец ; под ред. В.В. Гуревич. – М. : ВЛАДОС, 1995. – 584 с.
2. Квеселевич, Д.И. Русско-английский словарь усилительных междометий и релятивов/ Д.И. Квеселевич, В.П. Сасина. – М. : Русский язык, 1990. – 400 с.
3. Кудрявцев, А.Ю. Англо-русский словарь табуированной лексики и эфемизмов / А.Ю. Кудрявцев, Г.Д. Куропаткин. – М. : КОМТ, 1993. – 304 с.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Изд. 4-е. – М., 1984. – 944 с.
5. Стернин, И.А. Очерк английского коммуникативного поведения / И.А. Стернин, Т.В. Ларина. – Воронеж : Истоки, 2003. – 185 с.
6. Убин, И.И. Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков / И.И. Убин. – М. : Русский язык, 1987. – 304 с.
7. British people. National character [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://studall.org/all3-25579.html>. – Дата доступа 04.04.2018.
8. Longman Dictionary of Contemporary English: Person Education Limited. – England, 2009. – 2082 p.